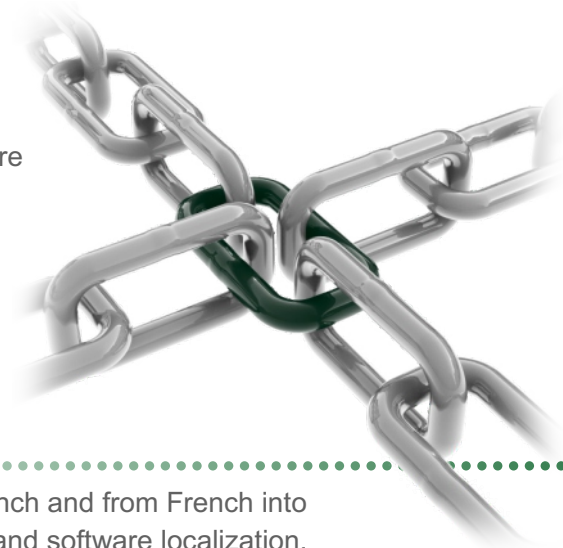


A strong link in your communication chain

Since its founding in 1993, the translation firm of Adéquat has consistently adhered to the principles that guided its creation: commitment to quality work, will to master and optimize language-related technologies, desire to forge relationships of trust with our clients, and determination to ensure the ongoing professional development of our staff. Of course, the practice of translation has changed over the years. We have kept pace with the changes, however, without ever losing sight of our founding principles.



Our services

Adéquat offers primarily translation from English into French and from French into English. In addition, we offer Website, Web applications and software localization, revision, proofreading, and consulting services. Moreover, we work in a broad range of fields, including document archiving, information management, information technologies, payroll management, human resources, benefits, business communications, health and social services, and transportation. While we are thoroughly familiar with the terminology and concepts in each of these fields, we are always ready to explore new areas.

Our team

Any description of Adéquat would be incomplete without mentioning our team. Our staff includes managers, project managers, translators, and revisers, most of whom are certified members of the *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ), the provincial body governing certified translators, terminologists, and interpreters. OTTIAQ brings together translators with recognized qualifications and a mandate to protect the public. Our language specialists have, on average, 15 years of experience and are thoroughly versed in all aspects of translation. Our firm also works with outside professionals, who have been our loyal partners for many years. Everyone on our team shares a passion for our work and performs their tasks with enthusiasm and meticulous attention to detail while consistently meeting deadlines (the two are not incompatible).

Our tools

Adéquat's management consistently stays up-to-date with the most recent computer-assisted language and translation software on the market. These tools provide translators with a productive and user-friendly work environment. Clients also derive benefit from these tools, since they are key in ensuring that the client's terminology (entered by translators into databases) is used, their style is maintained, and deadlines scrupulously met. Our translators can then concentrate on the core issue in their work: rendering the spirit and meaning of the source text in the target language. This quest for innovative technology also enables us to handle nearly every imaginable document format without our translators having to master a myriad of word-processing and desktop-publishing applications.

Our method

Our workflow follows a rigorous method. We use a Web application, called FLOW, to manage translation projects. Our clients also use it to send us translation work. This application sets out every step of the translation process and identifies the individuals responsible for each one. As a result, everyone is aware of the deadlines and requirements of the job at hand, so that the work can be delivered on time and in compliance with the conditions stipulated. The process begins with a project manager examining the texts and passing along any pertinent information to the translator. The translator then familiarizes themselves with the job and asks any questions that might be necessary before translating the text, keeping in mind this paraphrase of the law of conservation of mass: "nothing is lost or gained, everything is translated." In the next step, the text is revised by an experienced reviser with many years of experience as a translator. Their job is to ensure that meaning of the source text has been fully preserved and that all of the distinctiveness specific to the client is reflected in the translation. The reviser is well aware of language pitfalls and knows just how important a second pair of skilled eyes is to the process. The revised text is then forwarded to the translator as part of an ongoing professional development process. In the final step, the completed translation is sent back to the project manager for rereading, formatting, and delivery to the client.

Managing client relations

But what really sets Adéquat apart—beyond our know-how, experience, sense of innovation, and commitment to excellence—is the outstanding nature of the relations that we have developed with our clients over the years. Indeed, it is no exaggeration that our project managers serve as consultants to our clients. They make our clients' lives easier while ensuring the quality of the work produced by our translation team.

As you can see, we can be a strong link in your communication chain. You can find out more about Adéquat by calling us at 514-528-7993 or by writing to us at admin@adequat.com.

